

东欧分册

世界经典 童话全集

THE ANTHOLOGY OF THE WORLD CLASSIC
FAIRYTALE WORKS

韦苇 主编

第15卷

明天出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

世界经典童话全集. 第15卷, 东欧分册/韦苇主编. - 济南: 明天出版社, 2000. 8

(世界经典童话全集)

ISBN 7-5332-3049-3

I. 世... II. 韦... III. ①童话-作品集-世界②童话-作品集-俄罗斯 IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 31068 号

世界经典童话全集

第15卷·东欧分册

主编 韦 苇

*

明天出版社出版

(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂临沂厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 17.375 印张 370 千字

2000 年 7 月第 1 版 2000 年 7 月第 1 次印刷

ISBN7-5332-3049-3
I·745 定价 23.10 元

总 监 制	宫本欣		
策 划	寇晓伟		
主 编	韦 苇		
编 委	寇晓伟	韦 苇	郭六轮
	刘海栖	傅大伟	孟凡明
责任编辑	李文波		
整体设计	吴大宪		
封面绘画	费 嘉		
版式设计	吴大宪	邹 静	

前 言

俄罗斯是个人口众多的欧洲国家。俄罗斯人引以自豪的机智、幽默和他们所使用语言的强大表现力，都十分有利于童话的产生。事实上，俄罗斯也是创造童话最多的国家之一。民间童话是作家汲取童话创作灵感的一个重要源泉。十九及二十世纪的俄罗斯作家正是不同程度地从本民族民间童话的人物、故事、情节中获得启示，创作了从世界范围来看也是相当优秀的童话作品。

俄罗斯十七世纪就已经有文人为满足王公贵族子弟的阅读需要而加工民间童话。其后经过几代人的努力，终于拥有了克雷洛夫、普希金、茹科夫斯基、奥陀耶夫斯基、波郭列尔斯基（名作《黑母鸡》的作者）、阿克萨科夫（名作《一朵小红花》的作者）、叶尔肖夫（名作《神驼马》的作者）的童话和寓言。它们的出现，不但在国内得到如别林斯基这样伟大的文学批评家的肯定和赞赏，而且在国外赢得了读者，受到世界的注目。



克雷洛夫的寓言是小型喜剧性的童话。正如拉封·丹的寓言故事彰显着法兰西的风采,莱辛的寓言故事昭示着日耳曼的品格,克雷洛夫的寓言故事则浸染了俄罗斯的民族个性,摄入了俄罗斯人的灵魂和俄罗斯民族的精神。克雷洛夫年轻时就用民间俗语、谚语和民间故事丰富自己的文学表现,用民众的智慧来丰富自己的创作,使他的作品丝丝缕缕紧系着本民族人民的生活,从而使自己的寓言在读者中产生一种可亲近感。克雷洛夫本人在世时就专为孩子编选过寓言集。当时的欧洲人感受到了克雷洛夫讽刺艺术的震撼力,于是在一八二五年组织了俄、法、意三国的翻译家和诗人协同努力,出版了一部同时印有三种语言的克雷洛夫寓言版本。可见,克雷洛夫寓言的经典地位在十九世纪前期就已经确立了。

普希金自幼受民间童话的影响。一八二〇年,他还在皇村中学就读时,就创作了以民间童话为基础的长篇叙事



诗《鲁斯兰和柳德米拉》。他的诗与小说蜚声欧洲文坛后，于一八三一至一八三四年间创作了六篇童话长诗。别林斯基当年就肯定过这些诗对少年儿童道德精神培养和语言学习方面的价值。六篇童话诗中，国内外流传最广的是《渔夫和金鱼的故事》。这篇童话诗在用嘲讽手法揭露贵族贪婪、权欲的劣根性方面是如此彻底、如此淋漓尽致，这在当时就已经越出了统治阶级的道德规范，其艺术胆魄值得钦佩。

奥陀耶夫斯基倾自己全部的爱心为孩子写童话。他的富于诗意想像力的童话能使儿童年轻的心灵变得高尚和快乐，因而被别林斯基誉为难能可贵的“无价之宝”。因为他善于运用简洁、准确、优美的语言给孩子讲故事，使孩子听得着迷，所以被别林斯基称为技艺高超的“故事能手”。他的童话中，常被收入选本的是《八音盒里的城市》和《严寒老人》。



继奥陀耶夫斯基等一批童话作家之后,十九世纪后半期的俄罗斯还涌现了达利、乌申斯基、米哈依洛夫、萨尔蒂科夫—谢德林、加尔申、马明—西比里亚克等在童话创作上有所建树的作家。

乌申斯基从儿童教育的角度切入童话创作。他在他出版的许多教科书中编入了他重新加以创作的小型民间童话。他把俄罗斯人民创造的童话中所饱蕴的智慧视为俄罗斯孩子必须掌握和拥有的精神财富。作为教育家,乌申斯基的童话教育意向十分鲜明;作为作家,乌申斯基的童话又注重形象的感染和陶冶作用,注重用醇厚的童话趣味去吸引孩子。

列夫·托尔斯泰作为伟大的俄罗斯作家,其伟大之处也表现在他为孩子写的童话寓言故事上。他把民间童话和外国童话加工成为农奴孩子乐于接受的课文时,每每都经营得一丝不苟,往往“加工、修改、润色多达十余次”(托



翁本人语),其对儿童爱心之深之切,日月可鉴。

马明—西比里亚克的名字在中国人听来不太熟悉,但他确是在成人文学史中和儿童文学史中都占有重要地位的杰出作家,列宁和高尔基都对他作过崇高评价。他给自己的童话注入了他在乌拉尔群山间的丰富而又深刻的体验,其描写充满动感,人物富于个性。他那只把狼吓得丧魂落魄的勇敢兔子,在俄罗斯已家喻户晓,而那只灰脖鸭的命运又是如此扣人心弦!这样的童话被译成许多种语言从而成为世界儿童文学宝库中的一部分,是理所当然的。

加尔申和契诃夫偶尔客串童话写作,也成为童话文学精品的一部分。

二十世纪前半期里在童话史册占有不同地位的有高尔基、加林—米哈依洛夫斯基、捷列肖夫、施瓦尔茨、巴甫洛娃、别尔米亚克、巴若夫、普拉东诺夫、奥廖沙、比安基、楚科夫斯基、拉庚、勃拉盖妮娜、普里什文、阿·托尔斯泰、



马尔夏克、卡达耶夫、纳吉什金、巴乌斯托夫斯基、海尔欣松等。

完成于上世纪末和本世纪初的高尔基童话，是大作家的大手笔，成人和孩子均能从中感受并咀嚼到潜蕴的意味。

阿·托尔斯泰从试笔阶段就有一批情味隽永的童话短作(本集所收《喜鹊》即是)。他的童话作品流布最广的是《金钥匙》(在《木偶奇遇记》的基础上再创作的中篇童话)和《俄罗斯民间童话》。后者阿·托尔斯泰没有按计划完成就去世了，留下的他所编订和再创作的五十七则民间童话是俄罗斯民间童话版本中流布最广的一种。他笔下的俄罗斯童话，在思想、意趣、语言方面都渗入了这位俄罗斯文学家的体验、才情和学养，童话的品位已经得到大幅度的提升。

在儿童文学界内外都备受敬重的马尔夏克，从二十年



代到五十年代都是前苏联儿童文学的象征。他在诗和童话诗剧方面的卓越成就为世界所瞩目。融进了马尔夏克文学智慧的《十二个月》(原为斯洛伐克民间童话)是作家奉献给孩子的一枝正义之花、人道之花、美丽之花。

比安基是世界儿童文学不落的明星。他把自己一生的才华和精力毫无保留地投入大自然文学之中。他在自己的童话中给孩子带来大自然的真切和新奇,引导孩子来激赏大自然之美,保护作为人类朋友的大自然中生存的各类动物,教孩子观察身边的鸟兽。比安基的名字将永远和大自然童话同在。

卡塔耶夫因《团的儿子》和《七色花》两件名作紧密地与儿童文学联系在一起。《七色花》用可读性很强的童话艺术呼唤善心、爱心,呼唤人道之美、人性之美,其魅力之强大,世界童话中并不多见。

纳吉什金是著名长篇小说《博尼武尔的心》的作者,他



的童话在七十至八十年代才得到公正的评价。他的三部童话集《男孩乔克巧》、《勇敢的阿兹蒙》、《阿穆尔童话集》显示了他对远东的山水、鸟兽、草木了如指掌。从民族文化中浸泡出来的纳吉什金童话独具一番风味。远东民族文化的深厚和作家的童话创作灵气铸就了纳吉什金童话的经典性。

从三十年代红到八十年代的米哈尔科夫，其寓言和童话是二十世纪俄罗斯幻想文学的代表。他曾因中篇童话《一个连续的梦》获得苏联的最高文学奖。他的童话格调健康、欢快、明朗、晓畅、幽默、诙谐，为雅俗所共享，对中年级儿童尤有更强的适应性。

这一时期以自己的童话成就丰富了俄罗斯童话宝库的作家还有尼·诺索夫、奥谢叶娃、麦德维杰夫、托克玛科娃、沃罗宁、苏霍姆林斯基、郭尔巴乔夫、扎霍杰尔、古巴列夫、华日达耶夫、普罗柯菲叶娃、巴鲁兹金、乌斯平斯基等。



麦德维杰夫的《巴兰金，活出个人样儿来！》把恣肆、合理的幻想创造可能性发挥得相当出色，却又严格符合当时俄罗斯教育的宗旨。童话的主人公集动物形态与儿童思维于一身，使作家有可能营造出足可以表现幽默才能的艺术空间，成为教育童话与知识童话结合得天衣无缝的一个优秀范例。作为统摄这部中篇童话的一个严肃话题——人，应该怎样珍惜只有一次的生命，怎样才算活得有价值？这个问题向巴兰金这个年龄的孩子提出应是最为恰当的：提早了，孩子还意识不到这个问题的存在；提晚了，又错过了提出这个问题的最佳时机。这部童话的形而上内涵和可读性使它广受青睐，在国内外获奖，被列入种种图书丛书（例如“博士猫童话丛书”）出版。

俄罗斯十九世纪文学的优势在于把现实主义文学的优越性发挥到了令人钦佩的高度。现实主义的传统影响到俄罗斯童话，使俄罗斯童话不但有自己的特色，而且还



有自己独具的魅力。俄罗斯二十世纪二十年代以来的童话始终不渝地致力于在少年儿童人生观、世界观形成,道德观、理想信念形成和评价原则形成方面发挥自己的作用。由于俄罗斯全体童话作家的共同努力,世界上已经形成了教育意蕴特别明朗的一个童话类别。

韦苇

前言

克雷洛夫〔俄罗斯〕

1~72

乌鸦和狐狸 3

鹰和鸡 5

青蛙要求派国王 7

狗的友谊 9

蜻蜓和蚂蚁 11

谎言家 13

梭鱼和猫 15

狼和布谷鸟 17

驴子和夜莺 19

大富翁和鞋匠 21

不幸的农人 24

老狼和小狼 26

猫和厨师 28

过客和吠狗 30

狮子的教育 31

小树 34

鹅群 36

鹰和田鼠 38

猎人 40



目次

四重奏	42
树叶和树根	44
熊的帮忙	46
杰米扬的鱼汤	48
送葬	50
浪子和燕子	51
狐狸和驴子	53
夜莺	54
守财奴	56
两只狗	58
狮子、羚羊和狐狸	60
穷苦的富人	62
军刀	65
狐狸	67
狮子和老鼠	69
熊的宴会	71
普希金〔俄罗斯〕	73 ~ 83
渔夫和金鱼的故事	75
奥陀耶夫斯基〔俄罗斯〕	85 ~ 95
严寒老人	87
乌申斯基〔俄罗斯〕	97 ~ 110

要学会等待 99

丛林中的孩子 101

瞎马 104

狐狸与奶罐 108

鹤和鹭 109

列夫·托尔斯泰〔俄罗斯〕 111 ~ 126

三只熊 113

小姑娘和强盗 116

蚂蚁和鸽子 118

狼和松鼠 119

国王和猎鹰 120

猎鹰和公鸡 121

乌鸦和鸦雏 122

没有嫉妒的友谊 124

鸭子和月亮 125

豺狗和大象 126

马明—西比里亚克〔俄罗斯〕 127 ~ 143

灰脖鸭 129

勇敢的兔子 141

加尔申〔俄罗斯〕 145 ~ 155

棕榈 147

契诃夫〔俄罗斯〕 157 ~ 164